

Beatriz González González
beatrizgo86@hotmail.com
Escuela de Traductores de Toledo (UCLM)

(Recibido 1 abril 2013/
Received 1 April 2013)
(Aceptado 1 septiembre 2013/
Accepted 1st September 2013)

Panorámica comparativa de la traducción de la literatura infantil y juvenil hebrea en España e Italia (1995-2011)

COMPARATIVE OVERVIEW OF TRANSLATION OF THE HEBREW CHILDREN'S AND YOUNG ADULT LITERATURE IN SPAIN AND ITALIA (1995-2011)

Resumen

Cuando un libro llega a nuestras manos, en muy raras ocasiones somos conscientes del importante papel que juegan la traducción y los traductores, dando por hecho que su lengua original es aquella en la que lo leemos. Sin embargo, en torno al 21% de la edición en España son traducciones desde otras lenguas, y que en el caso concreto de la LJJ supone un 45%, siendo el sector donde se registra un mayor porcentaje. Otro de los países que comparte esta trayectoria, en lo que a la traducción se refiere, es Italia, donde el 19% de la edición son traducciones, aunque este porcentaje ha ido descendiendo de forma gradual en los últimos años. En este trabajo se ofrece un estudio comparativo sobre la evolución de la traducción de la literatura infantil y juvenil hebrea en España e Italia durante el periodo 1995-2011. Además, se aportarán otros datos como: principales autores traducidos, traductores que llevan a cabo las traducciones y editoriales en las que se publican.

Palabras clave: literatura infantil y juvenil, literatura hebrea, traducción desde el hebreo a las lenguas oficiales de España, traducción del hebreo al Italiano.

Abstract

When a book comes into our hands, we are rarely aware of the important role of translation and translators, because we use to forget the original language, but it could be different that the language used in the read version. However, the percentage of books read in the original language depends on language and country. In Spain, about 21% of the total edition are translations from foreign languages, and in the case of the Children and Young Adult Literature represents 45%. This area is the sector that has the highest percentage of translation. Italy shares a similar behavior in booktranslation, where the translation represents 19% of the total edition, although the percentage declines gradually in last years. This paper offers a comparative study of the translation of the Hebrew Children's Literature in Spain and Italy in the last fifteen years. In addition, it provides additional and useful information such as the main translated authors, translators, and publishing houses.

Key words: Children's and Young Adult Literature, Hebrew Literature, translation from Hebrew into the four languages of Spain, translation from Hebrew into Italian.

1. La edición de literatura infantil y juvenil en España

Según muestra el informe del Ministerio de Cultura "Los Libros Infantiles y Juveniles"¹, la literatura infantil y juvenil ha crecido de forma espectacular en los últimos años. Se ha pasado de 6.128 registros de ISBN en el año 2000 a 11.960 registros en el año 2009. Este ascenso se ve también reflejado en la edición global de libros, que sigue prácticamente la misma línea: si en el año 2000 se editaron 62.224 títulos, el año 2009 cuenta con 110.209 títulos editados². A partir de estos datos, podemos decir que la literatura infantil y juvenil en los últimos años ha supuesto en torno al 10% de la edición total de libros en España.

2. La traducción de literatura infantil y juvenil en España

Si nos centramos en el ámbito de la traducción, según los datos ofrecidos por el Ministerio de Cultura, en torno al 23% de los libros editados en España corresponden a traducciones desde otras lenguas. Sin embargo, este porcentaje se ve multiplicado en la traducción de obras de literatura infantil y juvenil. Mientras que en el año 2009 el 23% de las obras editadas en España eran traducciones, en el campo de la literatura infantil y juvenil suponía un 47%.

Por tanto, a la vista de los datos ofrecidos, la traducción en la literatura infantil y juvenil en España tiene una gran importancia, siendo el área temática con un porcentaje más alto en el número de traducciones. Un análisis más detallado lleva a que la principal lengua de traducción es el inglés con un 47,3%, seguida por el castellano³ (18 %) y el francés (12,5 %).

3. La edición y la traducción de LIJ en Italia

Mientras que en España hemos podido apreciar un aumento espectacular en la edición de libros, no ocurre lo mismo en Italia. Si en el año 1997 se publicaron 51.866 títulos, pocos más se publicaron diez años después, cuando se editaron 59.129 títulos⁴. Además, debemos señalar que en los últimos años se aprecia un claro descenso en el número de traducciones. Según el informe de la "Associazione Italiana Editori", el porcentaje referente a las traducciones ha descendido del 25% en 2002 al 19% en 2007, debido, según este mismo informe, a una mayor apuesta por autores en italiano y una menor dependencia del mercado exterior (especialmente el anglosajón). En cuanto a las principales lenguas de traducción, se observa una clara supremacía del inglés (59%), seguida a cierta distancia por el francés (16,5%) y el alemán (11,5%). Sin embargo, al igual que ocurre en España, la literatura infantil y juvenil marca su propia tendencia. Mientras que otros sectores se han visto más afectados por las recientes circunstancias, la LIJ es el sector que muestra un mayor crecimiento. Se ha pasado de 3.487 títulos publicados en el año 2000 a 5.446 en el 2011, lo que supone un crecimiento de más del 50% en los últimos cinco años según el último informe de la "Associazione Italiana Editori".

1 *Los libros infantiles y Juveniles*. Centro de Documentación del Libro y la Lectura. Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas. Ministerio de Cultura. Noviembre 2010.

2 Datos tomados de *La traducción editorial en España*. Centro de Documentación del Libro y de la Lectura. Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas. Ministerio de Cultura. Noviembre 2010

3 En España existen cuatro lenguas oficiales: castellano, catalán, euskera y gallego. Un importante flujo de traducciones tiene lugar entre estas lenguas.

4 Datos tomados de la "Associazione Italiana Editori"

La comparación de estos datos generales se muestra en la Figura 1.

	España (2009)		Italia (2007)	
	Total editado	Traducciones	Total editado	Traducciones
Títulos totales	110.209	23%	59.129	19%
Títulos LIJ	11.960	47%	5.446	

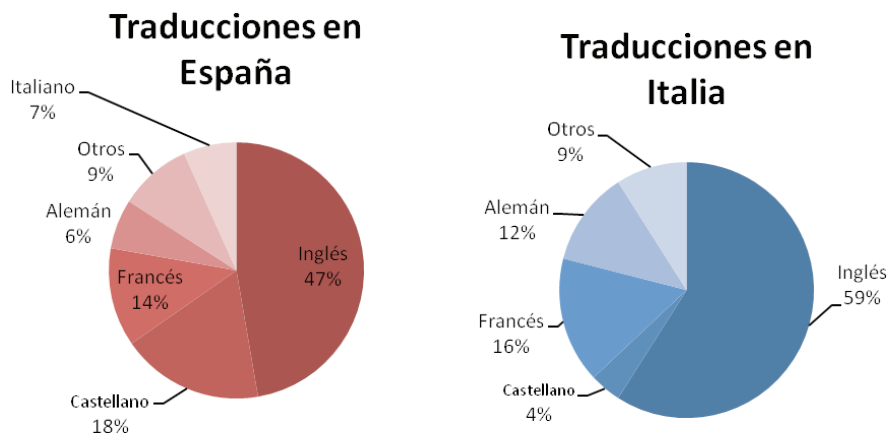


Figura 1: Comparativa general de las traducciones en España e Italia

4. La traducción de literatura infantil y juvenil hebrea en España

Durante el periodo 1995-2011 y, según los datos obtenidos del estudio realizado por la Escuela de Traductores de Toledo⁵, se calcula que aproximadamente han sido 243 las obras traducidas a las Lenguas Oficiales de España (L.O.E.) desde el hebreo. De estas, algo más del 70% son obras literarias y la literatura infantil y juvenil supone el 24 % del total de las obras literarias traducidas.

La evolución de la traducción de LIJ desde el hebreo ha sido muy positiva en los últimos quince años. Así, si antes de 1995 apenas se contaba con media decena de títulos, en este periodo se han publicado 37 traducciones, 12 de las cuales han sido vertidas al catalán y dos al euskera. Este hecho se debe en parte a la labor personal de una traductora especializada en este ámbito, Eulàlia Sariola y, por otro, a la fama y difusión de la obra de Uri Orlev a raíz de ser galardonado con el premio Hans Christian Andersen en el año 1996.

5. La traducción de la literatura infantil y juvenil hebrea en Italia

En el mismo periodo de estudio, en Italia se han publicado 57 traducciones del hebreo al italiano. Al igual que ocurre en España, el hecho de que Uri Orlev fuera galardonado en el año 1996 con el premio

5 La Escuela de Traductores de Toledo (UCLM) está llevando a cabo la creación de una base de datos bibliográfica online, "Taryamed", un Proyecto I+D que se inscribe en otro proyecto más amplio que aglutina universidades, bibliotecas y fundaciones de Francia, Italia, España, Eslovenia, Grecia, Turquía, el Magreb, Egipto, Israel y Líbano. Taryamed es una base de datos de las obras traducidas del árabe y del hebreo hacia las cuatro lenguas oficiales del Estado español y viceversa.

Hans Christian Andersen hizo que el número de traducciones de LIJ hebrea aumentase de forma considerable. A este hecho, debemos sumar además la especial labor de Elena Loewenthal, la principal traductora de LIJ hebrea durante este periodo y una de las principales traductoras de literatura hebrea al italiano.

6. Los traductores de literatura infantil y juvenil hebrea en España

Los traductores que hacen posible que esta literatura llegue a nuestras manos, generalmente son conocedores de la lengua hebrea, pero en torno a una cuarta parte de los casos, utilizan una lengua puente entre el hebreo y el castellano, que suele ser el inglés en el 80% de los casos. Como aspecto curioso, hay que destacar que esta actividad es principalmente llevada a cabo por mujeres -en más del 85% de los casos ha sido una mujer la que ha realizado la traducción-, quedando el sector masculino relegado a un segundo plano.

La principal traductora en este campo es, sin lugar a dudas, Eulàlia Sariola, con un total de trece traducciones desde el hebreo, tanto al castellano como al catalán, actividad que compagina con la ilustración.

Si se analiza la actividad traductora a las diferentes L.O.E desde el hebreo, cada caso tiene su particularidad. En lo que a la traducción al castellano se refiere, se observa que 19 de las 27 traducciones están hechas directamente a partir del hebreo. El resto se ha hecho a través del inglés en la mayoría de los casos, excepto en dos, que han utilizado el italiano como lengua puente.

Las traducciones hechas desde el hebreo al catalán han sido realizadas directamente a partir del original, excepto en un caso. Nuevamente, Eulàlia Sariola destaca numéricamente con 5 de las 12 traducciones, mientras Roser Lluch i Oms, otra de las principales traductoras de literatura hebrea tanto al catalán como al castellano, ha realizado cuatro traducciones.

Aunque dado su escaso número cualquier comentario pierde relevancia, hay que decir que las traducciones al euskera no han sido realizadas directamente desde el hebreo, sino a través de una lengua puente (seguramente a partir de la traducción italiana, debido a la semejanza de la edición que se puede apreciar entre ellas).

7. Los traductores de LIJ hebrea en Italia

Al igual que ocurre en España, la traducción de este tipo de literatura es llevada a cabo principalmente por mujeres, las cuales representan algo más del 80%.

Otro hecho a destacar es que los traductores, en un 70% de los casos, son conocedores de la lengua hebrea. El porcentaje restante utiliza el inglés y el alemán como lengua puente (25% y 5%, respectivamente).

Como ya hemos mencionado anteriormente, Elena Loewenthal es la principal traductora, con un total de 15 traducciones en el campo de la LIJ, aunque son más las traducciones en el campo de la literatura hebrea. Además, compagina su actividad traductora con la docencia y la escritura, imparte clases de cultura hebrea en la *Università Vita-Salute San Raffaele* de Milán y ha publicado varios libros relacionados, por norma general, con la tradición hebrea.

Otras traductoras que merecen una especial mención son: Alessandra Shomroni, la cual ha llevado a cabo cinco traducciones; Ofra Bannet y Raffaella Scardi, que han realizado cuatro traducciones conjuntamente; Daria Merlo con cinco traducciones y, por último, Sarah Kaminski, con

cuatro traducciones, dos de ellas traducidas conjuntamente con Elena Loewenthal y las otras dos junto con Maria Teresa Milano.

El la Tabla 1 se resume la panorámica de la traducción de LIJ hebrea en España e Italia.

	España		Italia
	Castellano	Catalán	
Directas del hebreo	70%	100%	80%
Inglés como puente	30%	-	15%
Alemán como puente	-	-	-
Italiano como puente	7%	-	5%

Tabla 1. Traducciones de LIJ hebrea en España e Italia

8. Los principales autores de literatura infantil y juvenil hebrea editados en España e Italia

A continuación se hará una breve enumeración de algunos autores de este tipo de literatura, comenzando por el más destacado de este ámbito, Uri Orlev, continuando con David Grossman y Amos Oz que, aunque cuentan con algunas obras para niños, son escritores de gran renombre internacional en la literatura para adultos, y, para finalizar, se hablará de otros autores dedicados exclusivamente a la literatura infantil y juvenil.

8.1. Uri Orlev

Uri Orlev nació en 1931 en Varsovia (Polonia). Al inicio de la Segunda Guerra Mundial, su padre fue reclutado por el ejército polaco para luchar en el frente ruso y su madre fue asesinada por los nazis en el gueto de Varsovia. Orlev y su hermano, bajo la custodia de su tía Stepa, sobrevivieron al gueto de Varsovia y al campo de concentración de Bergen-Belsen. Al finalizar la guerra, se trasladó a Israel.

Uri Orlev ha escrito libros tanto para niños como para adultos, pero su principal actividad literaria ha sido dirigida principalmente al sector infantil, en la que alberga alrededor de una treintena de títulos y por la que en el año 1996 recibió el premio Hans Christian Andersen, el máximo galardón de la narrativa infantil. Su obra ha sido traducida a más de 38 lenguas, entre ellas al italiano y a tres de las cuatro lenguas oficiales de España: castellano (7 obras), catalán (2) y euskera (2).

De todas estas cabe destacar “*מירופיצה בוהרב יאה*”, considerada como indispensable en la literatura infantil⁷.

6 Versión castellana: Orlev, U. (1991). *Una isla entre ruinas*, Traducción de Pablo Valero Buenechea, Madrid: Alfaguara.
 Versión catalana: Orlev, U. (1998). *L'illa del carrer dels ocells*, Traducción de Eulàlia Sariola, Barcelona: Alfaguara.
 Versión italiana: Orlev, U. (1993). *L'isola in via degli ucelli*, Traducción de Mariarosa Giardina Zannini, Florencia: Salani.
 Orlev, U. (1994). *L'isola in via degli Rondini*, Traducción de Paola Bertolino, Turín: Archimede.

7 Según el libro de Quentin Blake “*1001 libros que hay que leer antes de crecer*”, Barcelona: Grijalbo, 2010.

Otros de los títulos que se han editado tanto en España como en Italia son: “קורר, דלי, קורר”⁹, “ליח”⁹, “קורר, דלי, קורר”⁸; “תּרפּוע”¹⁰, “שׁוּחַה תּיח”¹⁰, “י”¹¹ ו”תּכּלּמ הַיּוּדִי”¹¹ y “לֹא־רִשִׁי קִירָא תּכּלּמ הַיּוּדִי”¹¹. Sin lugar a dudas, uno de los temas que aparece con mayor frecuencia como telón de fondo es la Segunda Guerra Mundial y todo lo que conlleva, ya que en palabras de Uri Orlev: “*No sé si la escritura me ayuda a superar el pasado. Sólo sé que yo no puedo hablar, contar y pensar sobre lo sucedido como un adulto. Cuando me acuerdo de la guerra me transformo nuevamente en el niño que fui*”¹²

En Italia, se han publicado 15 traducciones. Además de las ya mencionadas anteriormente, cabe destacar: “שׁמּשׁה תּוּבּרַעַמ הַתּיבּה”¹⁶ y “לּוּחַה קַחַשׁמ”¹⁵, “וּקּוּרְדָּה רַתּכ”¹⁴, “מִינִיתּוּלָה תּרִישׁ”¹³.

8.2. David Grossman

Actualmente, David Grossman, junto con Amos Oz es el escritor israelí más conocido en el panorama internacional. Nace en 1954 en Jerusalén. Estudió Filosofía y Teatro en la Universidad Hebrea de Jerusalén y ha estado vinculado por su trabajo al mundo radiofónico, participando ocasionalmente en programas infantiles. Ha escrito siete novelas, todas ellas editadas en España, y varios libros de ensayo, en los que suele tratar el conflicto palestino-israelí. Además, ha escrito una decena de libros dedicados a los niños.

En España se han publicado siete traducciones de LJJ, cinco al catalán – cuatro directamente del hebreo y otra del inglés – y dos al castellano, que se han realizado a partir del inglés y el italiano. Sin embargo, en Italia se han traducido todas sus obras de literatura infantil y juvenil, con un total de 11 traducciones.

Hay que destacar tres de sus obras:

- “רַמְתִּיא יִרּוּפִיס תּרַדּס”¹⁷: El original hebreo fue publicado en seis pequeños libros que tenían como protagonista a Itamar aunque en España se publicaron los seis libros en un mismo volumen y en Italia encontramos ambos formatos (los seis libros por separado y en un mismo volumen).
- “בּרַק הַד”¹⁸: se trata de una pequeña novela policiaca dirigida a lectores a partir de 12 años.

8 Versión castellana: Orlev, U. (2005). *Corre, chico, corre*, Traducción de Pablo Valero Buenechea, Madrid: Alfaguara.

Versión catalana: Orlev, U. (2002). *Corre, noi, corre*, Traducción de Eulàlia Sariola, Barcelona: Alfaguara.

Versión italiana: Orlev, U. (2003). *Corri, ragazzo, corri*, Traducción de Daria Merlo, Milán: Salani

9 Versión castellana: Orlev, U. (1997). *Soldados de plomo*, Traducción de Eulàlia Sariola, Madrid: Bruño.

Versión italiana: Orlev, U. (2001). *Il soldatini di piombo*, Traducción de Elena Loewenthal, Milán: Fabri.

10 Versión castellana: Orlev, U. (1998). *Un monstruo en la oscuridad*, Traducción de Eulàlia Sariola, Madrid: SM.

Versión italiana: Orlev, U. (1995). *La bestia d'ombra*, Traducción de Alessandro Guetta, Milán: Salani.

11 Versión castellana: Orlev, U. (1998). *Lidia, reina de Palestina*, Traducción de Noemí Paris, Barcelona: Noguer y Caralt.

Versión italiana: Orlev, U. (1995). *Lydia, Regina della terra promessa*, Traducción de Alessandra de Vizzi, Florencia: Salani.

12 Texto tomado de la entrevista que Dora Zemel realiza al autor, y que aparece en el nº 22 de la *Revista Imaginaria* (2000).

13 Versión italiana: Orlev, U. (2000). *L'aggiustasogni*, Traducción de Elena Loewenthal, Milán: Salani.

14 Versión italiana: Orlev, U. (2007). *La corona del drago*, Traducción de Ofra Bannet y Raffaella Scardi, Milán: Salani.

15 Versión italiana: Orlev, U. (2000). *Gioco di sabbia*, Traducción de Elena Loewenthal, Milán: Salani.

16 Versión italiana: Orlev, U. (2011). *La ricerca della terra felice*, Traducción de Ofra Bannet y Raffaella Scardi, Milán: Salani.

17 Versión castellana: Grossman, D. (2001). *Un niño y su papá*, Traducción de Nieves Nuño Cobas, Barcelona: Montena.

Versión catalana: Grossman, D. (2003). *Les històries de l'itamar*, Traducción de Eulàlia Sariola, Barcelona: Cruïlla.

Versión italiana: Grossman, D. (1999). *Un bambino e il suo papà*, Traducción de Elena Loewenthal, Milán: Mondadori.

18 Versión castellana: Grossman, D. (2003). *Duelo*, Traducción de Julia García Lenberg, Madrid: SM.

Versión catalana: Grossman, D. (2002). *El duel*, Traducción de Margarida Sanyaume Navarro, Barcelona: Cruïlla.

Versión italiana: Grossman, D. (2001). *Il duello*, Traducción de Daria Merlo, Milán: Mondadori.

El protagonista, un niño de esa misma edad, se ve envuelto en un escabroso asunto que únicamente él puede resolver y así poder evitar un duelo a muerte entre dos hombres.

- "קוביה"¹⁹: uno de los últimos libros para niños escrito por David Grossman y el cual se encuentra en la "Lista de Honor 2012" que publica cada dos años el IBBY.

Otros títulos que podemos encontrar son: "ירוא לש תדחוימה הפשה"²⁰, "ושילו הפר'ג"²¹, "מתייה היה"²² "מיפוק יתש".

8.3. Amos Oz

Nace en 1939 en Jerusalén dentro de una familia de emigrantes rusos y polacos. Estudió Literatura y Filosofía en la Universidad Hebrea de Jerusalén y hoy en día es profesor en la Universidad Ben-Gurión. En el año 2007 recibió el Premio Príncipe de Asturias de las Letras.

Ha publicado más de una veintena de libros entre novelas, historias cortas, artículos y libros para niños. Sus obras han sido traducidas a 35 lenguas, llegando a ser auténticos *best sellers* en algunas ocasiones.

Si nos centramos en la LJJ, encontramos solamente dos obras, las cuales han sido publicadas al castellano, al catalán y al italiano:

- "התרמב רתנפ"²³: historia ambientada durante el mandato británico en Palestina en la que el autor nos hará reflexionar sobre qué es realmente la traición.
- "יכמוס"²⁴: se trata también de una historia ambientada durante el mandato británico. A Sumji, un niño israelí de 11 años, su tío Zémaj le regala una bicicleta. Su felicidad es extrema, incluso aunque sea una bici de niña, pero cuando Sumji la cambia por un tren, comienzan los problemas.

8.4. Daniella Carmi

Nació en Tel Aviv en 1956. Estudió Filosofía y Sociología en la Universidad Hebrea de Jerusalén. Ha escrito guiones de cine, libros para adultos y numerosos libros para niños. Ha recibido numerosos galardones, entre ellos, el *Prize UNESCO for Children's and Young People's Literature in the Service of Tolerance* en el año 1997 por su libro "מידאמ בכוכ לע ותנויר רימס"²⁵. En esta obra se refleja el tema del conflicto árabe-israelí y cómo a veces, a pesar de los prejuicios, es posible la tolerancia y la amistad entre dos naciones tan dispares.

19 Versión catalana: Grossman, D. (2011). *L'abraçada*, Traducción de Mia Men, Barcelona: Cruïlla.

Versión italiana: Grossman, D. (2010). *L'abbraccio*, Traducción de Alessandra Shomroni, Milán: Mondadori.

20 Versión catalana: Grossman, D. (2011). *La llengua especial de l'Uri*, Traducción de Mia Men, Barcelona: Cruïlla.

Versión italiana: Grossman, D. (2009). *La lingua speciale di Uri*, Traducción de Bianca Pitzorno, Milán: Mondadori.

21 Versión italiana: Grossman, D. (2001). *Buenanotte giraffa*, Traducción de Daria Merlo, Milán: Mondadori.

22 Versión catalana: Grossman, D. (2005). *Quan ereu dos micos*, Traducción de Roser Lluch, Barcelona: Cruïlla.

Versión italiana: Grossman, D. (1998). *Un milione di anni fa*, Traducción de Angela Ragusa, Milán: Mondadori.

23 Versión castellana: Oz, A. (1998). *Una pantera en el sótano*, Traducción de Marta Lapides, Sonia de Pedro y Raquel García Lozano, Madrid: Siruela.

Versión catalana: Oz, A. (1998). *Una pantera al soterrani*, Traducción de Roser Lluch i Oms, Barcelona: Siruela.

Versión italiana: Oz, A. (1999). *Una pantera in cantina*, Traducción de Elena Loewenthal, Milán: Fabri.

24 Versión castellana: Oz, A. (2005). *La bicicleta de Sumji*, Traducción de Miguel Martínez Lague, Madrid: Siruela.

Versión catalana: Oz, A. (2003). *La bicicleta d'en Sumki*, Traducción de Roser Lluch i Oms, Barcelona: Cruïlla.

Versión italiana: Oz, A. (1997). *Soumchi*, Traducción de Glauco Arneri, Milán: Mondadori.

25 Versión castellana: Carmi, D. (1997). *Samir y Jonathan en el planeta Marte*, Traducción de Carlos Silveira, Salamanca: Lóguez.

Versión italiana: Carmi, D. (2002). *Samir e Jonathan*, Traducción de Silvia Nerini, Milán: Mondadori.

En Italia, en el año 2004 sale a la luz una nueva traducción de esta autora, *Figlia di zingaro*.

8.5. Yoram Kaniuk

Nació en 1930 en Tel Aviv en el seno de una familia muy involucrada con la vida cultural del momento. A los 17 años ingresó en el Palmaj²⁶ y combatió en la guerra árabe-israelí de 1948. Estos hechos influyeron de manera notable en su obra, al igual que el Holocausto, siendo uno de los temas más recurrentes en sus libros.

Aunque el grueso de su producción esté dedicada a los adultos, con un total de 16 novelas, también ha escrito cuatro obras para niños y jóvenes, las cuales han sido traducidas al italiano.

- "הבוט הבישב מיק'גה מיתמ וב התיבה"²⁷
- "מידנה בנגה"²⁸
- "ליפהו לחנ-קולה, בויא"²⁹
- "נמרסו"³⁰

En España, hasta el momento, sólo la última de ellas ha sido traducida.

8.6. Nava Semel

Nació en Tel Aviv en 1954. Ha trabajado como productora de radio y televisión, crítica de arte y periodista, además de escribir libros tanto para adultos como para niños. Ha publicado unas 16 obras, muchas de las cuales han sido adaptadas a la televisión, tanto israelí como de Europa y los EE.UU. Por último, es necesario destacar que ha recibido varios premios por su labor literaria, tanto nacionales como internacionales.

Su obra ha sido traducida a más de una decena de lenguas, entre ellas, al castellano y al italiano. Mientras que en España únicamente se ha publicado una traducción, *Clases de vuelo*, en Italia ha contado con un mayor interés y son cinco las traducciones de esta autora, la última de la cuales fue *Il segreti del cuore*, publicada en 2007.

8.7. Otros autores

Nurit Zarchit, Galia Oz, Nira Harel, Gila Almagor, Galia Oz y Shlomit Miron son, entre otras, escritoras israelíes que se dedican a la literatura infantil principalmente y de las cuales contamos con al menos una traducción editada en España.

También hay que citar a Meir Shalev, Dorit Orgad y Galila Ron-Feder, los cuales tienen al menos una obra traducida tanto al italiano como al castellano.

Por último, cabe destacar a algunos autores que, aunque conocidos en España y de los que se han traducido alguna obra para adultos, no cuentan con ninguna traducción de su obra para los más pequeños. Es el caso de A.B. Yehoshua, Tsruyá Shalev, Benjamin Tammuz, Yaakov Shabtai o Etgar Keret.

26 Fue una unidad de élite integrada a la Haganá, el ejército no oficial del Yishuv (comunidad judía) durante el Mandato Británico de Palestina.

27 Versión italiana: Kaniuk, Y. (1999). *La casa dove gli scarafaggi muoiono di vecchiaia*, Traducción de Elena Loewenthal, Milán: Mondadori.

28 Versión italiana: Kaniuk, Y. (2002). *Il ladro generoso*, Traducción de Elisa Carandina, Milán: Mondadori.

29 Versión italiana: Kaniuk, Y. (1998). *Giobbe, Ciottolo e l'elefante*, Traducción de Angela Ragusa, Milán: Mondadori.

30 Versión castellana: Kaniuk, Y. (2008). *Wasserman: historia de un perro*, Traducción de Roser Lluch i Oms, Madrid: Siruela.
Versión italiana: Kaniuk, Y. (2002). *Weiss: storia di un cane*, Traducción de Massimo Acanfora Torre Franca, Milán: Mondadori.

9. Principales editoriales

Las traducciones que se han publicado en España, por norma general, lo han hecho en editoriales que tienen una gran difusión y, además, cuentan con colecciones dirigidas al sector infantil y juvenil. Es el caso del Grupo Editorial SM, que ha publicado trece traducciones, seis de ellas en Ediciones SM y siete en la editorial Cruilla, concretamente en una de sus colecciones más conocidas, "El vaixell de vapor".

La joven editorial Alrevés³¹, creada en el año 2009, ha editado cuatro traducciones: dos al catalán y dos al castellano. Esta editorial tiene varias áreas temáticas, una dedicada a la literatura infantil, en la cual se han publicado dos libros de Nira Harel, y otros dos de Shlomit Miron.

Por otro lado, el grupo Santillana es uno de los grupos editoriales que más publica en España; Alfaguara Juvenil es una de las editoriales que forman parte de este grupo y en ella han sido publicados cuatro libros, todos ellos en la serie azul, la cual está dirigida a lectores a partir de 12 años

Otras editoriales que han publicado en alguna ocasión literatura infantil y juvenil hebrea son Bruño³², Hiria³³, editorial del País Vasco —encargada de la edición de las dos traducciones del hebreo al euskera— Lóquez³⁴, editorial salmantina creada en 1977 y dedicada a la literatura infantil y juvenil, y Siruela³⁵, que cuenta desde 1990 con la colección "Las tres edades", dedicada a la literatura infantil y juvenil.

En Italia, se puede decir que se sigue la misma línea que España, al publicarse la mayoría de las traducciones en editoriales que cuentan con una amplia difusión y una gran importancia dentro del sector editorial. Es el caso de la editorial Mondadori³⁶, en la cual se han publicado 26 traducciones, destacando las traducciones de David Grossman y Yoram Kaniuk. Otra de las editoriales que alberga un número destacable de traducciones, especialmente del Premio Hans Christian Andersen Uri Orlev es la editorial Salani³⁷, una de las editoriales de LJJ con mayor trayectoria en Italia.

Otras editoriales que han publicado alguna obra de LJJ hebrea son Feltrinelli³⁸, Motta Junior³⁹, Fabbri⁴⁰ o Edizione E/O⁴¹.

10. Conclusiones

La traducción de la literatura infantil y juvenil hebrea puede considerarse minoritaria dentro del mercado español e italiano, ya que el porcentaje que representa en las estadísticas queda relegado a "otras lenguas minoritarias". Pero si tenemos en cuenta que el 22% de las traducciones que se hacen en España de literatura hebrea pertenecen al campo de la LJJ, podemos decir que goza de especial interés (recordemos que la LJJ representa en torno al 10% del total de la producción editorial). Si lo

31 Véase para más información: www.alreveseditorial.com (consultada en marzo de 2013)

32 Véase para más información : www.editorial-bruno.es(consultada en marzo de 2013)

33 Véase para más información: www.hiria.net (consultada en marzo de 2013)

34 Véase para más información: www.loguezediciones.es (consultada en marzo de 2013)

35 Véase para más información: www.siruela.com/ (consultada en marzo de 2013)

36 Véase para más información: www.ragazzimondadori.it (consultada en marzo de 2013)

37 Véase para más información: www.salani.it (consultada en marzo de 2013)

38 Véase para más información: www.lafeltrinelli.it (consultada en marzo de 2013)

39 Véase para más información: fabbri.reslibri.corriere.it (consultada en marzo de 2013)

40 Véase para más información: www.giunti.it/editori/motta-junior (consultada en marzo de 2013)

41 Véase para más información: www.edizionieo.it (consultada en marzo de 2013)

comparamos con el mercado italiano, las cifras son aún más reveladoras, al duplicar prácticamente el número de traducciones en el mismo periodo, siendo mucho menor el número de títulos editados en Italia.

Este interés por la literatura infantil hebrea puede explicarse, en primer lugar, por la obtención de premios de reconocido prestigio internacional por parte de autores israelíes. Es el caso de Uri Orlev, premio Hans Christian Andersen 1996. En segundo lugar podría mencionarse la fama de escritores de gran renombre internacional, conocidos por haberse pronunciado a menudo sobre el conflicto palestino-israelí; es el caso de David Grossman y Amoz Oz, dos de los principales activistas en el conflicto y cuyos libros siempre suscitan interés. Por último, se encuentra el impulso personal de las traductoras de este tipo de literatura, concretamente de Elena Loewenthal en el caso de Italia y Eulàlia Sariola en el de España, que han apostado de forma notable por la LIJ hebrea.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Libros:

- ACCETraductores (2010), *Libro Blanco de la traducción editorial en España*, Madrid: Ministerio de Cultura.
- BLAKE, Q. (2010), *1001 libros infantiles que hay que leer antes de crecer*, Barcelona: Grijalbo.
- Ministerio de Cultura (2010), *La traducción editorial en España*, Madrid: Ministerio de Cultura.
- Ministerio de Cultura (2012), *Los Libros Infantiles y Juveniles*, Madrid: Ministerio de Cultura.

Revistas:

- ZEMEL, D. *Datos biográficos: cuando me acuerdo de la guerra me transformo en el niño que fui*, *Imaginaría*, nº22

Recursos online:

- BNE: www.bne.es/es/Catalogos/CatalogoBibliografico (consultada en marzo de 2013)
- Catalogo del Polo Bolognese del Servizio Biblioteca Nazionale: <http://sol.unibo.it/SebinaOpac/Opac?sysb=> (consultada en marzo de 2013)
- Embajada de Israel en España: www.embajada-israel.es/site/es/cultura_literatura (consultada en marzo de 2013)
- ISBN: <http://www.mcu.es/libro/CE/AgelISBN.html> (consultada en marzo de 2013)
- Israel Sheli: <http://www.israel-sheli.info/> (consultada en marzo de 2013)
- Lexicon of Modern Hebrew Literature: <http://library.osu.edu/projects/hebrew-lexicon/> (consultada en marzo de 2013)
- The Institute for the Translation of Hebrew Literature: <http://www.ithl.org.il/> (consultada en marzo de 2013)